Lexique médical Outil de communication



Medical lexicon Communication pool







Avant-propos

Le SAHMO Surdité et la Maison des Sourds de la Province de Luxembourg ont en commun un objectif primordial : l'intégration des personnes sourdes et malentendantes.

Avec mon équipe, nous sommes particulièrement attentifs à l'accessibilité des personnes porteuses de handicap aux services généraux présents sur notre Province.

Je suis heureux de cette initiative créée en faveur des postes médicaux de garde. Celle-ci va en effet grandement améliorer les relations entre les personnes concernées et le secteur médical de première ligne.

Gageons que ce lexique soit utilisé au maximum.

Patrick ADAM, Député provincial en charge du pôle Culture, Enseignement, Formation et Accompagnement

Présentation

En Belgique, 10% de la population est atteinte de surdité, le nombre de sourds et malentendants s'élève à plus ou moins 450.000 dont 25.000 utilisent la langue des Signes.

Toute langue naît de la volonté de l'être humain à communiquer, la langue a avant tout une utilité sociale et n'existe que grâce à ceux qui l'utilisent.

Les sourds se servent de leur corps et créent un langage gestuel. Avec l'apprentissage de la langue des signes, nous développons une plus grande interaction entre la population sourde et entendante. L'isolement des sourds devient moins pénible, nous découvrons un univers culturel et linguistique différent qui va vous rendre riches d'une nouvelle aventure humaine.

Etre sourd n'est pas un handicap en soi, mais plutôt un problème à surmonter : la barrière linguistique. Chez les sourds comme tout être humain, on observe un désir naturel et irrépressible de communiquer.

Bien que la médecine distingue différents types et degré de surdité, les déficiences auditives constituent toutes un obstacle à la communication orale.

Qui dit langue dit automatiquement culture.

En effet, toute langue s'accompagne d'une culture et d'une façon de penser, de percevoir les choses qui diffèrent de la pensée et de la perception des choses dans les autres communautés linguistiques.

Cette culture se reflète d'ailleurs dans les habitudes de vie et les mentalités.

Les sourds perçoivent les choses autrement que les entendants.

Conscients que le système de garde de médecine générale mis en place en Province de Luxembourg et dans l'arrondissement de Dinant entraîne une grande diversité de contacts, nous avons estimé qu'il était important de créer un outil qui faciliterait la communication entre les différents membres du poste de garde médicale et le patient sourd ou laryngectomisé. Afin de rendre ce lexique plus profitable, nous avons également joint l'anglais pour le rendre accessible à toute la population, y compris les touristes.

Comment utiliser ce lexique ?

Afin de le rendre le plus accessible aux personnes sourdes, nous avons également ajouté des images. En effet, la majorité des personnes sourdes ne maîtrise pas la langue française écrite.

L'outil a été créé en plusieurs parties :

•	Accueil-secrétariat	p. 7
•	Paiement	p. 11
•	Docteur	p. 12
•	Maladies-symptômes	p. 15
•	Diagnostic	p. 24
•	Et après?	p. 27
•	Lexique	p. 35
•	Conseils pratiques de communication	p. 40
•	Questions les plus fréquentes	p. 41
•	Coordonnées des 7 PMG	p. 42

Pour chaque mot, dans certains chapitres, il y a les mots français et anglais, l'illustration en langue des signes ainsi que l'image.

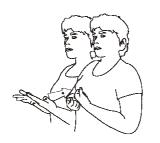
Le lexique reprend les différents mots non repris dans les autres chapitres, sans image.

Pour reproduire correctement les signes, il faut être attentif aux flèches qui vous guideront au niveau du mouvement. Le point signale qu'il y a un contact.

Accueil- Secrétariat

Accueil

Reception





Bonjour

Hello



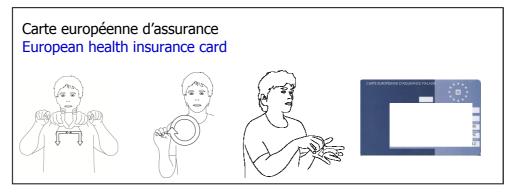






PARKING

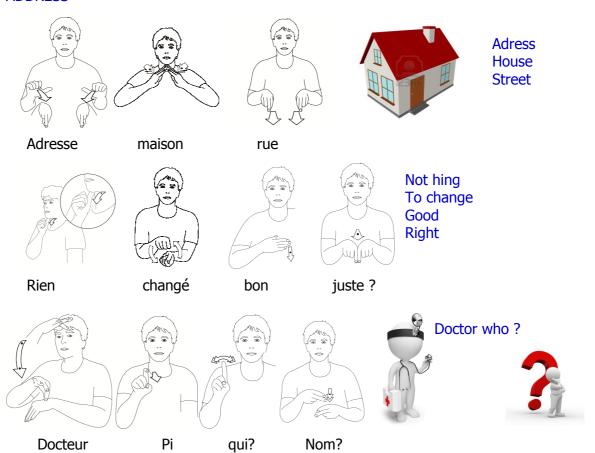








ADRESSE - ADDRESS



Malade ? Sick ?



Accident de travail ? Work accident ?



Salle d'attente Waiting room



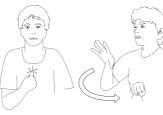


Patienter Wait

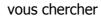


Quand





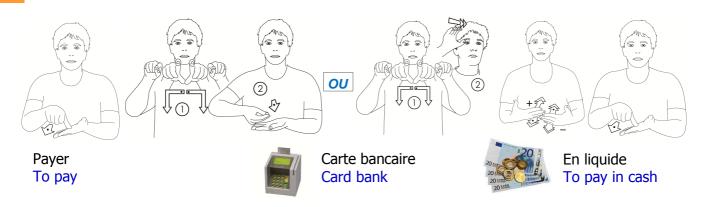
moi



Quand c'est votre tour, je viens vous chercher.

When it's your turn, j come to pick you up

Paiement - Payment

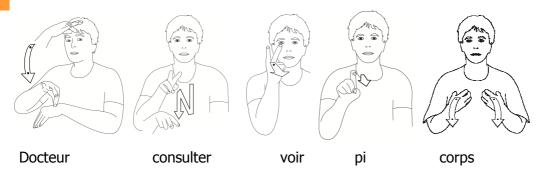


Navette Shuttle bus





Docteur





Enceinte ? Pregnant ?

Le docteur vous consultera. The doctor will consult you.













Voir See

Bouche Mouth

Oreille Ear

Nez Nose

Se déshabiller

To undress





Prendre la température

To take temperature





peser

To weigh





Ecouter

Listen











To examine





To dress



Maladies – Symptômes

Alcool ? (avaler)

Alcohol ? (swallow)





Allergie?

Allergy?







Asthme?

Asthma?





Brûlure ?

Burn?







Conjonctivite ?

Conjunctivitis?







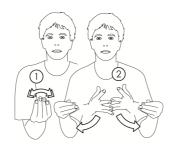
Problème

Oeil

Jaune



Diarrhoea?





Douleur - Mal ?

Pain?





Fatigue?

Tired?





Fièvre?

Fever?







Problème respiratoire ?

Problem respiratory/ breathing ?







Gonflement?

Swollen



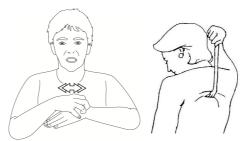
Pied

Gonflé



Gratter / boutons ?

Scratch / spots









Main Hand







Pied Foot



Mal? - Pain?





Dos Back





Genou Knee





Cou Neck





Dents Tooth

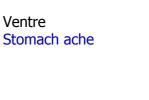


Gorge Sore throat





Mal? - Pain?







Douleur ?















Animal Animal

Mordre Bite

Piqûre de guêpe?

Wasp - sting ?









Cold?





Tension?

Blood pressure?





Tousser ? Toux

To cough?





Vertige - mal de tête

Vertigo - headache

Se sentir mal

To feel bad







Vomir

To vomit





Pipi

Pee



Peau gonflée Skin swollen



Dent gonflée Tooth swollen





Diagnostic?

Et montrez une image adéquate en fonction du diagnostic si nécessaire

Angine

Angina



Bronchite

Bronchitis



Allergie

Allergy



Commotion

Shock



Arthrose Rhumatisme

Arthritis Reumatism



Diabète

Diabetes



Entorse

Sprain



Infection

Infection



Dépression

Depression



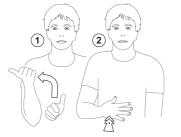
Inflammation

Inflammation



Gastro entérite

Gastro enteritis



Oreillons

Mumps



Otite

Otitis



Varicelle

Chickenpox



Stress

Stress



Surmenage

Burnout



Et après?







Docteur

conseille

Quoi ?

Doctor (to) advise what

Aérosol

Aerosol





Crème - pommade

Ointment - cream

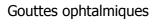




Gouttes nasales

Nasal drops





Eye drops



Gouttes pour oreilles

Ear drops









Médicament-comprimé

Drug-antibiotic



Anti douleur

Anti-pain





Anti inflammatoire

Anti-inflammation



Suppositoire

Suppository





Sirop

Syrup





Vaccin

Vaccine





Carte de vaccination
Immunization card

Piqûre

Injection





Prise de sang

Blood test





Repos

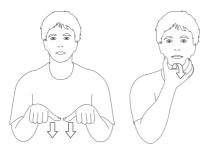
Rest





Rester au chaud

Stay warm





Sortie interdite

Forbidden to go out



Attestation de soins

Treatment attestation





Pharmacie de garde

Chemist on duty



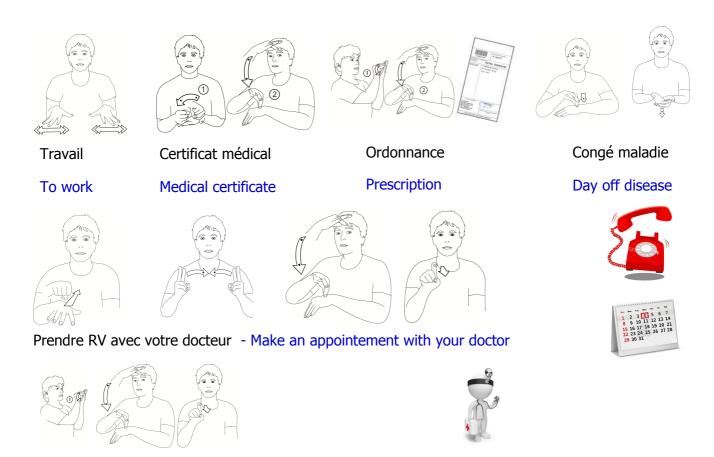
Kinésithérapeute

Physiotherapist



Soins infirmiers

Medical care



Envoyer le rapport de garde à ton médecin traitant - Doctor sends the rapport to your family doctor



Mieux Better



Aller Go



Hopital/ Urgences
To hospitac/Emergency





Radio Radio





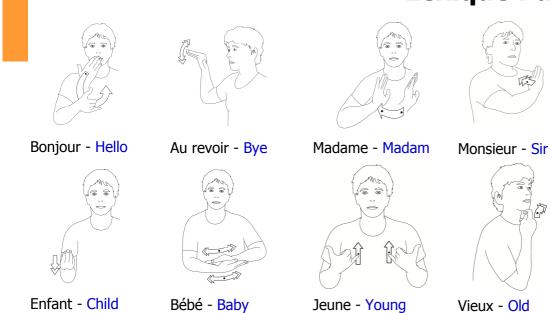
Mammographie Mammography





Scanner Scanner

Lexique: divers















S'il vous plait -Please



Rendez vous -Appointement 35





Chauffeur - Driver Merci - Thank you



Jeune - Young



Attention - Attention



Doucement - Slowly



Difficile - Hard



Problème - Problem



Attendre - Wait



Rester - Stay



Chercher - Pick up



Rouler - Mide



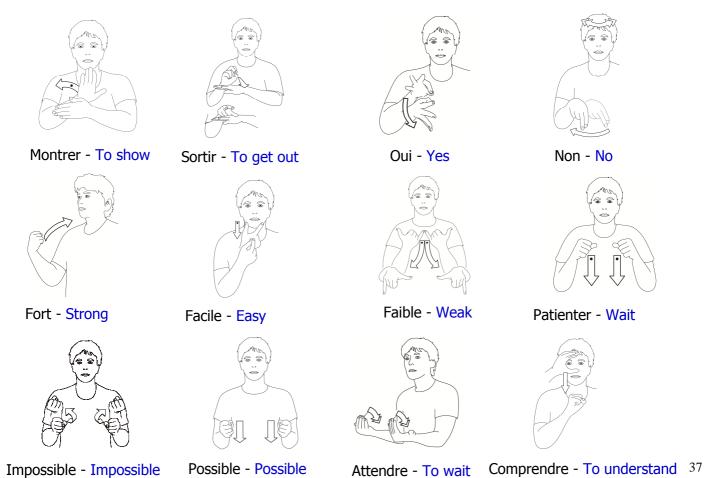
Prendre - Take

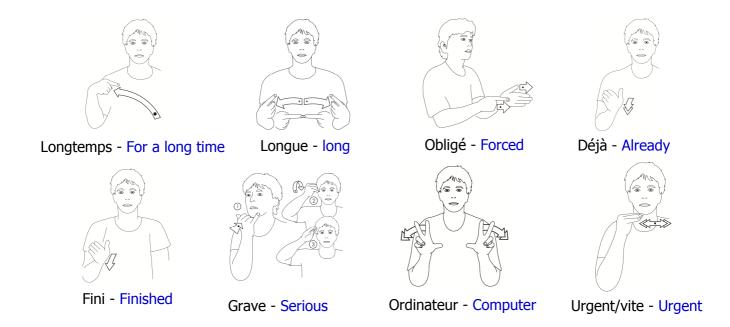


Conduire - Drive



Convenir - To agree







Depuis - For ?



Jusque - Untill



1,2,3,4....?





Jour - Day ?



Heure - Hour/time ?



Combien - How?



Quand? - When?

Conseils pratiques de communication :

- Ne lui parlez jamais le dos tourné ou depuis une autre pièce.
- Attirez doucement son attention avant de lui parler.
- Ne masquez pas votre bouche, ne tournez pas la tête dans tous les sens.
- Si vous parlez en marchant, votre parole est difficile à comprendre.
- Réduisez les bruits de fond quand vous parlez. (radio, fenêtre ouverte,...surtout pour les malentendants).
- Souvenez-vous que la compréhension est difficile quand on est malade et fatigué.
- Placez vous en face de lui, à sa hauteur autant que possible. Articulez un peu, parlez à une vitesse régulière sans parler trop vite. Ralentissez votre débit si celui-ci est habituellement rapide.
- Veillez à ce que la lumière n'éblouisse pas celui à qui vous parlez. Ne soyez pas à contre-jour.
- Veillez à ce que l'éclairage soit suffisant pour le confort de la communication.
- Parlez normalement, sans crier. Quand on crie, le visage a des expressions agressives.
- Si votre interlocuteur a des difficultés pour vous comprendre, modifiez votre phrase plutôt que de répéter sans cesse le mot qui n'est pas compris ou écrivez sur un papier. N'hésitez pas à utiliser des supports visuels (images) ou écrits.
- L'expression du visage, le regard, les gestes et l'attitude générale sont pour un sourd aussi importants que la voix et facilitent la communication.
- Un sourd ne pourra suivre plusieurs personnes qui parlent à la fois.
- Enfin, montrez un minimum de patience et de bonne humeur.

Les questions les plus fréquentes

La LS est elle universelle ? Non, chaque pays possède sa LS, témoin d'une culture et d'un mode de vie qui lui sont propres et chaque région a ses variantes, son dialecte (conséquences du congrès de Milan) Mais il y a toujours moyen de communiquer.

Faut-il beaucoup de temps pour apprendre la Langue des signes ? Cela dépend de chacun, comme pour une autre langue. Si on se réfère aux unités de formation en langue, il faut 12 unités pour maîtriser la langue dans l'enseignement.

Un sourd est-il muet ? NON, un sourd a les organes nécessaires à la parole mais il vit dans le silence et ne sait pas à quoi ressemble sa voix. Il va donc produire ses propres sons, bizarres pour les entendants. Il apprend aussi à lire sur les lèvres et cette méthode lui demande un effort énorme.

Les sourds se ressemblent-ils tous ? Non. Certains ne communiquent qu'en langue des signes, d'autres oralisent aussi. La majorité des sourds ne sait pas lire sur les lèvres.

Les sourds ont-ils également un retard mental ? Non. L'handicap auditif et mental sont distincts. La non-maîtrise du français écrit et oral peut induire en erreur. En effet, les sourds ne sont pas baignés dans la langue française.



7 postes médicaux de garde

PMG Arlon Rue des Déportés, 137 6700 Arlon

PMG Bastogne Chaussée d'Houffalize, 1bis 6600 Bastogne

PMG Bièvre Rue de la Gare, 3 5555 Bièvre

PMG Dinant Rue Saint Jacques, 501 5500 Dinant

PMG Libramont Avenue d'Houffalize, 35 6800 Libramont

PMG Marche Avenue de France, 6 6900 Marche en Famenne

PMG Tintigny Rue de France, 11 6730 Tintigny



Postes médicaux de garde Luxembourg - Dinant

Numéro unique : 1733

Personne sourde/malentendante

Fax: 063 22 78 91 (7h30-21h)

Mail: postemedicaldegarde@gmail.com (7h30-21h)

SMS: 0479 10 79 10 (24h/24)

WE vendredi 18h à lundi 8h et jours fériés (la veille 18h au lendemain 8h)



Province de Luxembourg DHAMO - SAHMO Surdité



Le service SAHMO évolue sous la responsabilité du Collège provincial et plus particulièrement de Patrick ADAM, Député Provincial en charge du Pôle Culture, Accompagnement, Enseignement et Formation.



Adresse administrative

30, rue Zénobe Gramme 6700 Arlon sahmo@province.luxembourg.be www.province.luxembourg.be

Avec la précieuse collaboration de la Maison des Sourds de la Province de Luxembourg



et la contribution du Centre Francophone de la Langue des Signes pour les illustrations LS



